

# REVISTA

DEL

ATENEEO CARACENSE Y CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL.

~~~~~  
Año 1889.—Mes de Abril.  
~~~~~

S. \_\_\_\_\_  
  
\_\_\_\_\_

## ADVERTENCIAS.

*Esta Revista es continuación de la que el Ateneo Escolar Caracense venía publicando desde el año 1881, y de la que con el título de El Volapük empezó á publicarse en Madrid en 1885.*

*Precio de suscripción anual, desde 1.º de Enero: en España 3 pesetas, fuera 4 francos.*

*Toda la correspondencia y periódicos deben dirigirse al Director D. Benito Angel Ramón, Plaza de Santo Domingo, 11, cuadruplicado, 2.º, GUADALAJARA.*

*Las cartas y tarjetas postales que no traigan contestación pagada solo se contestarán en el periódico.*

*Se remitirá solamente á los suscritores que hayan abonado la suscripción, y los periódicos recibidos por cambio.*

ESPAÑA.—Villada (Palencia).—S. Benavente.—Potobs ole nūmis de Febul e Māvul. Egetobs i suāmi bonedama.

ESPAÑA.—Madrid.—S. Arce Bodega.—Contestamos á Mr. Mehmke comunicándole sus noticias. Gracias por el favor.

ALEMANIA.—HESSE.—Darmstadt.—S. Mehmke: Vomül Pilar Esparza binof oksontil de S. Arce Bodega Kelof lödof in sūt S. Vicente Baja, 60, dup. 3.º Madrid.

DINAMARCA.—Köbenhaver.—S. Wilh Hausen: Egetobs samadis Volapükableda dānik ed emekobs comedi ola.

AUSTRIA.—38, Wienershasze (Vinasūt), Sankt Pölten.—S. Huber Alois.—Suām yelik binom frans 4. Kanol sedöl omi penedamāks. Konlets lölik peseloms pla frans, 4, alik.

BAVIERA.—München.—Hergog.—Heinrichs, 40, S. Eduard Gutensohn.—Danobs vemo ole kodū penot ola keli ologol linedū nūm at. Bukatedam in Guadalajara sibinom sūt Mayor haja, Sr. Ramirez; in Madrid, sūt Arenal, 11, Sr. Hernando e in Madrid i sūt Noblejas, 3, Sr. Calleja. Penonsöd Söle Ramirez in volapük.

FRANCIA.—Chateaudun (Eure et Loire).—S. Raimbert: Danobs vemo ole kodū penot ola keli ologol linedū nūm at.

MADRID.—Puebla, 11. Bellas artes.—Sr. D. José Ferrer.—Nos felicitamos de sus arranques patrióticos. Tiene Vd. mucha razón. Contestamos por correo.

LOGROÑO.—Sr. D. Tomás Taylor, Capitan de Ingenieros.—Pegetöl boned omsik.

ALEMANIA.—Bockenheim.—(lä Frankfurt).—Bukil de 1887 labom flanis 62 según ologol in laltugalised. Bukil de 1888 finom in balul de 1889, e labom flanis 84. In telul püböl laltugalised.

Sedoms nūmi III gaseda. Egetobs, frani 1.

PALENCIA.—Villada.—Söl Benavente: Egetobs penedi kilid ola e suāmi bonedama plo 89. Sedobs ole nūmis Febula e Māzula fa telna.

ALEMANIA.—Vursen is S.—Söl Etrold Carl.—Penādan zilekakluba.—Egetobs penedi ola. Sedobs ole blufanūmi gaseda obsik. Bonedam yelik binom frans 4.

CUENCA.—D. Miguel Vera.—Egetob penedi ola. Egivob frans 3 kādana. Glamat e vodasbuk opotob ole.

ESTADOS-UNIDOS.—Cambridgeport. (Mass) Potobs ole nūmi de Māvul.

## BONEDAMO KELAS EGETOBS SÜAMI.

## SUSDRICIONES PAGADAS.

PALENCIA.—Villada.—S. Benavente Montalvo.

GUADALAJARA.—Pareja.—D. Mariano Cuevas.

HOLANDA.—Middelburg.—Vomül M. J. Verbrugh.

EGIPTO.—Kafr-el-Zaiat.—R. P. Fr. Bernardino Fraga (3 años).

ALEMANIA.—Frank-furt.—Julius Elk.

LOGROÑO.—D. Tomás Taylor.

BILBAO.—Ermua.—D. Ezequiel de Echevarria.

CUENCA.—D. Miguel Vera y Campos.

ALEMANIA.—Berlin.—Volapükaklub de Berlin.—Berliner Weltsprache verein.

ESTADOS-UNIDOS.—Des Moines Iowa.—W. F. Giesseman.

ESTADOS-UNIDOS.—Cambridgeport. (Mass).—Frederic W. Mitchell, 12, Austin Street.

## PERIÓDICOS NO VOLAPÜKISTAS RECIBIDOS ÚLTIMAMENTE.

La Gaceta Española.—Lóndres.—Great Winchester Street.

La Voz.—República de Colombia.—Departamento del Magdalena.—Santamarta.

La Dinámica.—América.—Estados-Unidos.—New-Yor.—Broadovay, 12.

Le Conseiller des Mers.—Paris.—Rue Verniere, 36.

El Instructor.—Aguascalientes (República Mexicana).—América.

La Enseñanza Católica.—Murcia.—Santa Quiteria, 13.

El Vigilante.—Osuna (Sevilla).—Real de S. Carlos.

# ATENEO CARACENSE

Y

## CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL

### ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

—  Guadalajara.—1889.—Año IX.  —

Abril.—Núm. IV.

Folul.—Núm. IV.

Boned yelik kostom: in Spän pesetas kil. Plö Spän: frans fol.

Suscripción anual de los correspondientes: españoles, pesetas 3; extranjeros, francos 4.

Director (Dilekel): D. D. Benito Angel Ramón, lödöl Plaza de Santo Domingo núm. 11 cuadruplicado, in GUADALAJARA.



## ATENEO.

### RESEÑA HISTÓRICA DE LA TELEGRAFIA. (1)

Discurso leído en el Ateneo Caracense y Centro Volapükista el día 1.º de Junio de 1888, por el Secretario general

MANUEL SAGREDO Y MARTIN.

(Continuación.)

Poco tiempo después adquieren algunas líneas de los Estados Unidos el aparato de House, construido en 1846, que imprime las letras con los caracteres ordinarios; pero House no fué el inventor de este hermoso sistema, pues Wheatstone en 1841, Bain en 1843 y Brett en 1845 habían ideado aparatos de la misma clase.

(1) En el número anterior aparecieron algunas erratas, entre ellas Obrsted por OErsted, Jaraday por Faraday, desvariaciones por desviaciones, cirenito por circuito y Glasgon por Glasgow.

Y aparece enseguida un nuevo sistema de telégrafos que parecen el colmo de lo maravilloso; los aparatos autográficos, que, basados como el de Bain en la descomposición por la electricidad de una preparación química de que se halla impregnado un papel, reproducen exactamente en la estación de destino las letras ó dibujos hechas en la estación expedidora. Pasa como autor de este sistema el inglés Bakewell, quien hizo en 1847 los primeros ensayos, siguiéndole en 1856 el abate Caselli con el pantelégrafo de su nombre, y después Bonelli, Little, Cook, Lenoir y otros.

Las administraciones telegráficas no se apresuraron á adquirir estos prodigiosos aparatos y aun hoy en pocos países se usan. Esto obedece, según Bontemps y otros electricistas, á que el telégrafo autográfico se ha adelantado á su época y sobrepasa á las necesidades de la actual. Si á esta razón se añade que las operaciones preliminares para la trasmision son lentas y embarazosas, se explica perfectamente el olvido en que se tiene á tan curioso sistema.

No es extraño, por lo tanto, que los hombres dedicados al estudio de la electricidad, lejos de pensar que debían abandonar los otros sistemas telegrá-

ficos, trabajaran con afán para perfeccionarlos, consiguiendo desde luego los llamados automáticos, en los que verifica la trasmisión un mecanismo especial; alcanzando la comunicación doble, cuádruple y hasta séxtupla en igual sentido por un mismo conductor; logrando después la trasmisión simultánea de dos despachos en dirección contraria, mediante la introducción en el circuito de bien calculadas resistencias; y por último, la de 4 y hasta la de 6 telegramas en cualquier sentido por un solo hilo, utilizando para ello las diferencias de signo y de intensidad de las corrientes.

Y como si no bastaran los sistemas en que las desviaciones de una ó varias agujas imantadas producen las señales convencionales; ni los de cuadrante, de tan fácil manipulación que casi no necesita aprendizaje; ni los de signos convencionales impresos; ni los impresores de caracteres ordinarios, ya sean de movimiento sincrónico, de escape ó electro-sincrónicos; ni los autográficos en sus dos clases de electro-químicos ó simplemente autográficos como el de Meyer, que reproducen fielmente cualquier fac-símile; y como si no fuera suficiente haber conseguido la simultaneidad de trasmisiones en el mismo ó contrario sentido, con cuyo sistema acaso lleguemos á cursar 2<sup>a</sup> despachos, siendo  $n$  un n.º cualquiera cuya magnitud solo será determinada por la importancia de la línea; inventa Graham Bell la mayor maravilla de la Telegrafía, según la llamó Sir Guillermo Thomson; lo que mirado de una manera aislada, sin antecedentes históricos, es—como dice Suarez Saavedra—muy superior á lo que podemos hallar en los escritos más fantásticos de los soñadores de todos los tiempos: el teléfono.

En los 12 años trascurridos desde la aparición del teléfono han sido muy numerosas las reformas que en él se han hecho, sobresaliendo entre todas la aplicación del micrófono como transmisor y el empleo del condensador como receptor cuando se quieren oír los sonidos transmitidos sin necesidad de acercarse al aparato; habiéndose tra-

bajado también con objeto de combinar el teléfono con el fonógrafo constituyendo un telefonógrafo que, como comprendereis, es un aparato destinado á recoger los sonidos emitidos á gran distancia y á reproducirlos cuando se desee.

¿Creis que son estas las últimas maravillas de la electricidad en su aplicación á la Telegrafía? Nada de eso.—Desde 1877 se están haciendo estudios por Senlecg, Siemens y algún otro para obtener la imagen de una persona ú objeto cualquiera colocado á mucha distancia, partiendo de la propiedad que presenta el selenio de impresionarse en relación con la luz que recibe y de ofrecer una variable resistencia eléctrica.—El inventor del teléfono, Graham Bell, fundándose en este mismo principio, aunque dándole otra aplicación, ha construido un notable aparato que llama *fotófono*, destinado á la propagación de la voz humana sin necesidad de conductor alguno, y haciendo las veces de éste los rayos luminosos, cuyos eclipses de variable duración, originados por las modulaciones de la voz, ejercen su acción sobre un disco de selenio recorrido por una corriente, ocasionando en esta variaciones de intensidad, y en la membrana receptora vibraciones acordes con las del transmisor.

\* \* \*

Priestlley, en su *Historia de la Electricidad*, publicada en 1767, decía:—«En la electricidad es donde más descubrimientos deben esperarse.—Siguiendo esta nueva luz puede llegarse á entender los límites de la Física más allá de todo aquello de que hasta ahora podemos formarnos idea.—Se puede descubrir á nuestra vista nuevos mundos y hasta la gloria del célebre Newton y de sus contemporáneos puede ser eclipsada por un nuevo orden de filósofos en un campo de especulación completamente nuevo».

«Si la electricidad continúa su marcha progresiva nadie puede prever las consecuencias que resultarán» —decía Mrs. Becquerel en la *Historia de la Electricidad y el Magnetismo*.

Las predicciones de los sabios se cumplen. «Esta rama de la Física, que cubre ya con su follaje al árbol de que procede» (1), ha adquirido una importancia tan grande y tan merecida á causa de sus numerosas aplicaciones, que yo nunca acojeré con la sonrisa de la incredulidad la noticia de un nuevo descubrimiento que en esta ciencia se base por sorprendente y portentoso que sea, pues tengo el convencimiento de que han de ser inmensos los beneficios que proporcione á la Humanidad.

\* \* \*

Terminada esta brevisima excursión por la historia universal telegráfica, voy á entrar en la 2.<sup>a</sup> parte de mi conferencia, dando á conocer los nombres de algunos españoles, modestos obreros de la ciencia, que han contribuido con una piedra, más ó ménos grande, mejor ó peor labrada, á la obra grandiosa de la Telegrafía eléctrica.

Se destacan en primer término las figuras del médico Salvá y el ingeniero Betancourt, de cuyos notables trabajos algo os he indicado. El primero, sobre todo, ocupa un lugar muy distinguido en los anales de la Telegrafía, pues además de los ensayos que con aparatos eléctricos de su invención hizo, él fué quien primeramente habló de la posibilidad de establecer comunicaciones á través del mar por medio de cables, él quien manifestó su creencia de que la tierra y el agua pudieran servir para completar al circuito, dejando entrever también la idea de que utilizando la masa terrestre se pudiera telegrafiar sin el auxilio de hilos conductores, pensamiento que, aunque parezca atrevido, es muy razonable, pues se ha llegado á funcionar así entre Pontsmonth y Gaspord á través del brazo de mar de media legua de ancho que separa estos puntos; Mr. Bourbouse se sirvió del Sena como conductor durante el sitio de París, haciendo pruebas que dieron buen resultado, y después él mismo tuvo establecida una comunicación sin hilo entre la casa núm. 85

de la calle de Monffetan y la Escuela de Farmacia, y en la actualidad otros están continuando los estudios y ensayos de este procedimiento.

Entre los sistemas electro-telegráficos inventados por españoles, tenemos el aparato del hoy Subdirector Sr. Bonet, perfecta combinación de los de Steinheil y Morse, ensayado con buen éxito por espacio de ocho meses en la línea de Madrid á Valladolid, en 1866, haciéndose notar su segura y rápida marcha. A propósito de este aparato, premiado en la Exposición Universal de París de 1867, dice un autorizado escritor á quien ya he citado antes:

«Mis lectores me preguntarán cómo no fué hace tiempo adoptado en las líneas españolas; pero yo que no he sabido contestarme al hacerme á mí mismo esta pregunta, no puedo tampoco responder á los demás, puesto que desconozco las razones especiales que haya habido para ello.»—«Como los inventos de españoles viven raquítica vida y mueren casi al nacer, el bello aparato del inteligente y modesto Sr. Bonet, apenas si es conocido entre unos cuantos aficionados, y en cambio, todas las publicaciones científicas extranjeras, se han ocupado posteriormente de otros que, sin más mérito real, como inventados en otras naciones más adelantadas, han merecido la mayor aceptación y han tenido toda la publicidad posible.»

(Se continuará).

#### BIBLIOTECA CARACENSE.

Las siguientes papeletas son de libros que proceden de la Biblioteca general y de algunos de los adquiridos recientemente, no mencionadas entre las que se publicaron.

#### I

1.—Historia de Pastrana y sucinta noticia de los pueblos de su partido.—D. Mariano Pérez y Cuenca.—2.<sup>a</sup> edición.—1871.—Viuda de Aguado é hijo.—Madrid.—1 vol., 4.<sup>o</sup> 374 págs.

2.—Nuevo nomenclator de la provin-

(1) Suarez Saavedra.

cia de Guadalajara.—D. César Aurelio Sánchez.—1.<sup>a</sup> edición.—1879.—Imprenta provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.<sup>o</sup> apaisado, 58 págs.

3.—Doña María Coronel, estudio histórico acerca de la autenticidad de sus restos.—D. C. Vieyra de Abreu.—1.<sup>a</sup> edición.—1883.—Imp. de Alfredo Alonso.—Madrid.—1 vol., 8.<sup>o</sup> mayor, 86 páginas.

4.—La Virgen de la Peña de Brihuega.—D. Camilo Pérez Moreno.—1.<sup>a</sup> edición.—1884.—Tip. del Asilo de Huérfanos del S. C. de Jesús.—Madrid.—1 vol., 8.<sup>o</sup>, 144 págs., 1 grab.

5.—Reseña histórica del Colegio-universidad de San Antonio de Portaceli, de Sigüenza, con algunas noticias acerca de su fundador D. Juan López de Medina.—D. José Julio de la Fuente.—1.<sup>a</sup> edición.—1887.—Imp. de Alejandro Gómez.—Madrid.—1 vol., 4.<sup>o</sup> menor, 70 págs., 1 viñeta.

6.—Extracto de las Constituciones de la Real Archicofradía de Nuestra Señora de la Caridad y Paz, establecida canónicamente en la iglesia convento de Religiosas Concepcionistas Franciscas Descalzas de Guadalajara.—Una Comisión de la Hermandad, compuesta de D. Vicente García Delgado y don Ignacio Magaña.—1.<sup>a</sup> edición.—1888.—Tip. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 4.<sup>o</sup>, 55 págs.

7.—Certamen científico, literario y artístico promovido por el Claustro de Catedráticos de Guadalajara para conmemorar el quincuagésimo año de la inauguración del Instituto.—1.<sup>a</sup> edición.—1888.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.<sup>o</sup> mayor, 44 págs.

## II

8.—La Mosquée, poética inventiva en octava rima.—D. José de Villaviciosa.—3.<sup>a</sup> edición.—1777.—Editor, Antonio de Sancho.—Imp. de Antonio de S.—Madrid.—1 vol., 8.<sup>o</sup>, 351 págs.

9.—Cántico á Polonia, poema.—Don Camilo Pérez Moreno.—1.<sup>a</sup> edición.—1864.—Imp. de J. Antonio García.—Madrid.—1 vol., 4.<sup>o</sup>, 13 págs.

10.—Recuerdos del Monasterio de Piedra.—D. Manuel Pérez Villamil.—1.<sup>a</sup> edición.—1873.—Imp. de D. Anto-

nio Pérez Dubrull.—Madrid.—1 vol., 8.<sup>o</sup>, 139 págs.

11.—Metodología de las Ciencias médicas.—D. Benito Hernando y Espinosa.—1.<sup>a</sup> edición.—1877.—Imp. de Ventura Sabatel.—Granada.—1 vol., 4.<sup>o</sup>, 88 págs.

12.—Juicio crítico de «El Mágico Prodigioso».—D. Francisco Fernández Iparraguirre.—1.<sup>a</sup> edición.—1881.—Imprenta de Izquierdo y sobrino.—Sevilla.—1 vol., 4.<sup>o</sup>, 35 págs.

13.—Indicador de Telégrafos.—Manuel Sagredo.—1882.—Imp. de José Ruiz.—Guadalajara.—1 vol., 8., 104 páginas.

14.—Pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia.—D. Francisco Fernández Iparraguirre.—1.<sup>a</sup> edición.—1884.—Imp. de Manuel Tello.—Madrid.—1 vol., 4.<sup>o</sup>, 57 págs.

15.—Instrucción ó Guía de apremios para la cobranza de contribuciones y rentas públicas.—D. Antero Concha.—3.<sup>a</sup> edición.—1884.—Imp. del autor.—Guadalajara.—1 vol., 4.<sup>o</sup>, 584 págs.

16.—Gramática compendiada para aprender el Volapük.—Doctor Fernández Iparraguirre.—2.<sup>a</sup> edición.—1886.—Imp. de la viuda é hija de Fuentenebro.—Madrid.—1 vol., 16.<sup>o</sup>, 48 págs.

17.—De la Escritura alfabética, discurso leído en la sesión de apertura del 7.<sup>o</sup> curso del Ateneo Caracense.—Juan Diges Antón.—1887.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.<sup>o</sup>, 20 págs.

18.—Pasado, presente y porvenir de la mujer, discurso de D.<sup>a</sup> María Cecilia Ortega.—1.<sup>a</sup> edición.—1888.—Imp. de Adolfo Ruiz de Castroviejo.—Madrid.—1 vol., 4.<sup>o</sup>, 26 págs.

19.—En Recoletos y al fresco, escenas sueltas en verso.—D. Alfonso Martín.—1.<sup>a</sup> edición.—1888.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 volumen, 8.<sup>o</sup>, 23 págs.

20.—¿Dónde me quedé? Pasatiempo en verso.—D. Alfonso Martín.—1.<sup>a</sup> edición.—1888.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.<sup>o</sup> mayor, 24 págs.

21.—Semblanzas del cuadro dramático del «Liceo Artístico de Guadalajara».—D. Alfonso Martín.—1.<sup>a</sup> edición.—1889.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.<sup>o</sup>, 20 págs.

III.

22.—Reglamento de los amillaramientos, reformado en 10 de Diciembre de 1878.—El Marqués de Orovio.—Comentarista, D. Antero Concha.—1.<sup>a</sup> edición.—1879.—Editor, Don Antero Concha.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., fol., 75 págs.

23.—Manual ó Guía de Jueces municipales en materia criminal.—D. Casto Manrique Molina, Secretario de Ayuntamiento y Juzgado municipal.—1.<sup>a</sup> edición.—1883.—Editor, Don Antero Concha.—Imp. provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.<sup>o</sup> mayor, 339 págs.

24.—Delia, novela.—D. Santos Bozal Moreno.—1.<sup>a</sup> edición.—1885.—Imprenta provincial.—Guadalajara.—1 vol., 8.<sup>o</sup> mayor, 76 págs.

25.—Lirio celestial, oraciones en verso.—D.<sup>a</sup> Elisa Gutierrez Soriano.—1.<sup>a</sup> edición.—1887.—Editor, Don Antero Concha.—Imp. del mismo.—Guadalajara.—1 vol., 8.<sup>o</sup>, 207 págs.

Adquisición de libros.

—  
POR DONACIÓN.

*Guía práctica de Contabilidad municipal y de los Pósitos*, por D. Manuel de la Rica y D. Lucas Torrecilla.

Nuestro consocio Sr. Fernández Iparraquirre, nos ha remitido *El Porvenir de la Lingüística.—Diccionario volapük-español y Gramática compendiada para aprender el Volapük.*—Bibliotecario,

JUAN DIGES ANTÓN

AL PABELLÓN NACIONAL. (1)

ODA.

LEMA:

A tí, soberbia matrona,  
que, libre de extraño yugo,  
no has tenido más verdugo  
que el peso de tu corona.

Bernardo López García

¡Oh! pabellón agosto, salve, salve!  
á tí, que magestuoso

aún coronas el inmoto pináculo  
del firme tabernáculo  
do se asienta de Marte valeroso  
la imponente figura;  
á tí, cuya hermosura  
radiante, veo en el azul del cielo;  
á tí, paño valioso,  
paradigma precioso  
y egregio emblema de mi pátrio suelo:  
desciende presurante  
y escucha de mi voz, breve momento,  
el canto vacilante;  
baja, repito, que mi acento es falto  
de brioso són para llegar tan alto.

\* \* \*

Hubo un tiempo, en la Historia  
grabado con obrizos caracteres,  
en que tú, de la gloria  
libabas los dulcísimos placeres.  
De pelea en pelea proseguías  
con altiva arrogancia;  
de combate en combate, decidido,  
intrépido y erguido,  
de continuo volvías,  
y tras esa constancia  
que del héroe jamás se ha desprendido,  
á tus palmas unías  
nuevas palmas, recubriendo tu frente  
con orla de laurel resplandeciente.  
Y aún no satisfecho de tamañas  
estupendas hazañas,  
habidas de tus lares en el suelo,  
remontastes el vuelo  
al poniente, al levante,  
al uno, al otro polo,  
con el afán tan sólo  
de conquistar, del orbe en cada Zona,  
para tus sienas inmortal corona.

\* \* \*

Pero ya no cabiendo  
tu figura en la estrecha semi-esfera,  
cual águila altanera  
que del suelo surgiendo,  
al cielo se abalanza inimitable  
dominando otro reino inexcrutable;  
así tú, sin segundo,  
tremolaste también en OTRO MUNDO.

\* \* \*

Florida Edad de mirtos y laureles,  
de palma inmarcesible  
que aun refleja en tus bélicos cuarteles;  
Edad inconcebible

(1) Poesía premiada en los Juegos florales celebrados por la Sociedad en Octubre último.

de múltiples triunfos eternos,  
y grandiosos anales  
de pura é inmortal reminiscencia,  
que tú, insigne escudo, simbolizas,  
y en ilustre existencia  
con hechos memorables fecundizas!

\* \* \*

Generación sublime  
aquella de hijos tuyos esforzada,  
que en tu lienzo se imprime  
y á tu sombra y tutela fué creada!

Feliz ella mil veces  
que pudo contemplar las altas preces  
por tu mano adquiridas  
en *Otumba* y *Lepanto*;  
por preseas aquí, un principio santo,  
y allí, de riquezas escondidas  
un mundo inagotable!

\* \* \*

Dichosos los que vieron  
tu marcha infatigable  
desde *Oran* á *Vicencia* y *Mariñano*,  
*Cerinola*, *Tarento* y *Garellano*;  
Venturosos aquéllos que riñeron  
á tu amparo en *Pavía*,  
en *Mulberg* y *Genmingen*,  
*San Quintín*, *Gravelinas* y *Nordlingen*,  
recuerdos que la mente todavía  
abstraen y sorprenden  
y el alma nos dilatan y suspenden!!

.....  
¡Oh! deja, mi bandera,  
que al evocar el bien de tu pasado,  
en éxtasis insólito yo muera!!  
.....

\* \* \*

Mas ¡ay! que es la dicha en esta vida  
pasajera y fugáz como el momento,  
y motivo de llanto  
para hacer más horrible la caída  
del placer al tormento.

Todo aquí, todo cuanto  
al soplo de un principio se conmueve,  
el mal ha de expiar de haber nacido.  
Todo, todo se mueve  
á ley secreta unido,  
álzase y al punto en lucha bruta  
se sucede, se cambia, se trasmuta.  
Molécula invisible,  
forma inerte, compuesto organizado,  
individuo, nación, idioma, raza  
y en fin, cuanto se abraza  
del cero al infinito incognoscible,

agitase arrastrado  
por fuerza misteriosa, irresistible:  
nace, turge, florece, cáe, espira  
y en nueva gestación luego transpira.  
¡Todo sigue esa suerte;  
la vida se alimenta de la muerte!

\* \* \*

Y tú, gentil matrona,  
tú también como parte de ese *todo*,  
la dura progresión pesar sentiste,  
y el oro de tu lona  
denegrido por parvo, hediondo lodo,  
desconsolada viste.

Tú también, ¡infeliz! desde el altísimo  
*Popocatepelt* á la honda *Holanda*,  
fatal te derrumbaste,  
y el tejido riquísimo  
de tu hermosa hopalanda,  
en girones, rasgado contemplaste.  
Gime, llora, que ya no hay semejanza  
entre el hoy luctuoso  
y el ayer explente y jubiloso!

\* \* \*

¿Dónde fué tu pujanza?  
¿Dónde la luz de tu ejemplar cultura?  
¿Eres hoy por ventura  
la soberbia *Calíope* que un día  
el globo estremeció y sus soberanos?  
¿Eres la que invencible  
con sus pies percutía  
la cerviz infernal de los tiranos,  
y aquella que vivía  
los tronos derrocando y erigiendo,  
y el saber con sus armas difundiendo?  
¡Ay! no; la que creara  
el ínclito *Mandónio*,  
y en *Numancia*, su cuna, se arrullara;  
la que luego, nubíl y erguida moza,  
lanzara su coraza  
á la faz del tiránico demonio,  
que atroz la torturara;  
en fin, la que por lema,  
del nervudo leon tomó el trasunto,  
y adoptando el dilema  
de "vencer ó morir," llegó hasta el punto  
de hacer que sus Estados  
se vieran por el sol siempre alumbrados,  
aquella ¡oh cruel! *Rocroy* la hirió  
y tumba inmensa en *Trafalgar* halló.

\* \* \*

Y luego de su esencia,  
de su espíritu, cual fénix perdurable,  
brotó nueva existencia,

la tuya, que en islote reducido,  
huía del furor de un fermentido.

Un gigante, un coloso  
de genio sin rival en proporciones,  
que al pláustro de su gloria, avaricioso,  
uncia libertades y naciones,  
vió un día por desgracia  
en tu semblante irresistible gracia.

Y en lúbricos deseos,  
ardiendo en lujuriosos apetitos,  
por medios reprobados y precitos,  
creyó tocar sus sándios devaneos.

Y al llegar con sus brazos  
los tuyos á estrechar inverecundo,  
rompistes del oprobio aquellos lazos,  
y dando ejemplo al mundo  
de ardimiento y constancia,  
hicistes en *Gerona* otra *Numancia*.

\* \* \*

Y altiva, decidida,  
de rosados matices encendida,  
abandonando entera  
á los vientos la undosa cabellera,  
te arrojaste á la liza,  
ganosa del laurel que inmortaliza.

Y tras rúdos, tras gimnicos combates  
que esculpieron los vates  
al lado de espartanas relaciones,  
abriste, confundiendo á las naciones,  
una tumba al rival  
nefasta entre *Bailen* y *San Marcial*.

\* \* \*

Salve á ti, mi bandera, salve, salve!  
ya pasaron las horas,  
testigos de tu ruina y tu flaqueza,  
ya iergues la cabeza  
sobre formas gentiles, seductoras.

Si hubo en tu pasado  
un día señalado  
de infausta remembranza,  
fué un hecho natural de tu destino,  
porque cual el camino  
que describen los discos de balanza,  
así sube y descende,  
cuanto del fiel de la existencia pende.

\* \* \*

Alza, pues, dominante  
esa frente preciosa por natura;  
oscile tu melena exhuberante  
en un medio de ciencia y de cultura,  
y seas tú la dama  
heroína en los cantos de la fama.

No desmayes, no dudes, no vaciles;  
y si tiemblas pensando que al *ascenso*  
cruel, ha de seguir otro *descenso*,  
aliéntate observando,  
no *todo en lucha bruta*  
*se sucede, se cambia, se irasmuta*;  
que hay algo venerando  
que el tiempo no consume, no destruye,  
ni el poder de los siglos envejece;  
*algo respetado por la parca*  
que del hombre á través vive y florece,  
depósito sagrado donde afluye,  
cual en inmensa arca,  
los excelso y lo ruin, sublime y bajo,  
que todo indeleble lo conserva  
y solo á las verdades se reserva.

Y ese algo que asume tantos dones,  
ese algo grandioso y duradero,  
que, cual inextinguible reverbero,  
la urna alumbrará de tus blasones,  
de tu prez y tu gloria  
es un libro..... la Historia.

FRANCISCO DEL RIO JOAN.

---

## CRÓNICA DEL ATENEEO.

---

### Juntas de Gobierno.

*24 de Febrero de 1889.*—En esta sesión se aprobaron las cuentas correspondientes al mes de Enero con un saldo en efectivo de pesetas 216'63, y se acordó que la Sociedad no se suscriba á otras publicaciones periódicas por razones de economía.

Por las razones antedichas se desechó la idea de nuevas suscripciones propuestas.

*23 Marzo 1889.*—Los asuntos tratados este día, fueron los que siguen:

Primeramente fueron aprobadas las cuentas de Febrero, en las que figuraba un saldo de pesetas 218'43.

Después se dió cuenta de la dimisión presentada por el Presidente de la Sección Ateneo Sr. D. Federico López González, y en su vista se acordó citar á Junta general para el siguiente día, con arreglo á lo que previene el artículo 11 de nuestro Reglamento.

Y por último, fué admitido en concepto de *socio numerario* D. Felipe Cristóbal; pasó á esta categoría don

Juan Antonio Reyes, que lo era *corresponsal*, y fueron bajas los Sres. D. Eme-terio Segovia y D. Antonio Calleja, que eran numerarios.

### Juntas generales.

24 Marzo 1889.—La Junta celebrada este día fué con objeto de nombrar Presidente de la 1.<sup>a</sup> sección, vacante á consecuencia del traslado de nuestro amigo y consocio Sr. Lopez González, que la desempeñaba, siendo elegido D. Manuel Sanz Benito.

Al quedar vacante la presidencia de la sección Volapük, se procedió á la elección de este cargo, recayendo en D. Juan Diges; D. Manuel Moreno pasó á la Vicepresidencia que dejaba el Sr. Diges, y por último, en sustitución del Sr. Moreno fué nombrado Secretario de dicha 2.<sup>a</sup> sección D. Cipriano Osona.

## SECCIÓN DE NOTICIAS.

Alguna vez hemos hecho indicaciones en nuestra REVISTA apropósito del abandono en que yace la capilla de S. Miguel del Monte, de nuestra ciudad, fundada por el Dr. Luis de Luceña y llamada hoy de los Urbinas. Por eso unimos nuestras excitaciones á las de la *Gaceta de Obras públicas*, de Madrid, para que sea restaurada y conservada como se merece todo monumento artístico.

No protestamos de la Comisión de Monumentos de esta provincia, como lo hace el colega citado, porque no tenemos en qué fundar la protesta. ¿Existen ó no dificultades para realizar el pensamiento? Lo que podemos afirmar es que un individuo de la supradicha Comisión ha dado hartas pruebas de simpatizar con las glorias de esta provincia, cual si fueran las del país que le vió nacer, como lo prueban sus escritos, y no había de pasar desapercibida para él una cosa tan importante como declarar monumento nacional la citada capilla, de

cuya realización todos nos alegraríamos.

Hemos recibido los siguientes folletos, á cuyos autores damos las gracias.

*Sueños del corazón*, novela original de D.<sup>a</sup> Esperanza de Belmar, cuaderno 16.

*Al pié de la Cuna*, monólogo representable, y *La Cruz de nácar*, poema, por D. José Rodao, de quien hemos leído tiempo hace inspiradas poesías en *La Tempestad*, periódico que nos honra con el cambio, sin interrupción, desde el año 1881.

Nuestro consocio D. Julián de Francisco, Teniente del Regimiento de Baleares, ha donado á la Biblioteca general del Ateneo, tres tomos de la Biblioteca militar, y el *Rob Roy*, del célebre Walter Scott, en dos volúmenes.

Damos las gracias al Sr. de Francisco por su valioso donativo, y aprovechando la ocasión, hemos de rogar á los señores socios que piensen aumentar la Biblioteca con algún otro libro, lo verifiquen á la brevedad posible, con el fin de que puedan ser incluidos en el Catálogo general y definitivo que se está confeccionando.

Ha fallecido en Madrid una de las hijas del Excmo. Sr. D. Julián Calleja. Participamos de la desgracia de nuestro Presidente honorario, enviándole nuestro más sentido pésame.

Nuestro compañero Sr. Sanz Benito ha donado para la Biblioteca de la Sociedad la siguiente obra: «Marietta—Páginas de dos existencias y Páginas de ultratumba».

Nuestro querido consocio Sr. Escobar, pasa de Magistrado á la Audiencia de Toledo. Dámosle la enhorabuena.



# VOLAPÜK.

DEDIL NOLIK.

PÜKÜBAV

*späno-volapükik.*

1 ¡Abá!: kautö; 2. abad mitrado, abad de mitra y báculo: padal pebijokätöl; 3. abanderizadamente: lusogo; smalemödo; 4. ¡ábaos!: gololsöz!; 5. abaratarse: vedon lu delidik; 6. abarcar negocios: beginön jäfis mödik togo; 7. ¡abate!: mö!; yi!; 8. abecedario telegráfico: lafab telegafá; 9. abeja de labor (obrero): vobabiën; 10. abeja madre (maestra, reina): biejiereg; 11. abellacarse: vedön badik; 12. á bien que: dò; 13. á caballo: jevalò; 14. ¿á como?: lio delidik?; 15. á diferencia de esto: sesümü atos; 16. á dinero seco: plo mon kädik; 17. á la mesa: len tab; 18. á manos llenas: ko nams fulik; 19. ¡á mas ver!: denulogö!; 20. andar en puntas: feitön é zanön; 21. andarse por las ramas: dunön nebadinis, e nedunön gledinis; 22. ¡ande la zambra!: kinö! 23. á orillas del mar: len jol mela; 24. ¿á que son?: kikod?; 25. á saber yo que habia de venir: if enoloböv, das kömomöv (in nolönob, das okömòm-lá); 26. á sabiendas: nolo, nolölo; 27. á sangre fria (helada): süeno, 28. á ser esto: if binos alsö; 29. á tres por ciento: plo dötums kil; 30. á veces: sotim(o); 31. á ver: jononsös! 32. á vuelta de correo: ko potased nilikün. 33. Bien es verdad: binos vemo velatik. 34. Cuesta abajo: beladisi, disived(i); 35. cumplir la palabra: befulön bömeti. 36. De diez para abajo: lu, ka bals; 37. del principio al fin: des begin jü fini; 38. de más de marca: plumafö gletik; 39. de salto: süpito; 40. de sentencia de mi padre: segun ced fata obik; 41. de silla en silla: soelü mens tel; 42. de su bella gracia: livaviliko; 43. Dios hay en el cielo: God sibirnom nog in sül; 44. dos á dos!: a töl 45. Echar á pasear (a paseo): dismitön; 46. echar todos los registros: dunün mögikunosis dina; 47. el hombre pone, y Dios dispone: men desänom; ab God büadom; 48. en (de) abanico: lut'ömfik(o); 49. en esa plaza: us; 50. estar de placer: binön pagälodöl. 51. Flores de mano: flöls pemeköl lekanik. 52. Ganar amigos: melitön flenis; 53. gastar mucha porra: binön lepleitik. 54. Hacer plegarias: lebegön kudöfünö; 55. hace sol: sol litom; 56. hombre de marca: man veütik; 57. hora es de dormir: tim slipöna binom nu. 58. Importa la vida: lif papöligom. 59. Jugar al abejón con uno: tölätön eki nestimo; 60. jugar á los naipes: lukad'ön. 61. Los abajo firmados: disopenèls. 62. Marcar á uno de bueno: eki cedön as gudiki; 63. millar de cuento: balliad. 64. No vale un avalorio: (atos) binos nevölad'ik. 65. Oro de Tibar: golüd leseínikün. 66. Parar en bien ó en mal: finön gudiko, ud badiko; 67. por mí: tefü ob. 68. ¿Que día hace?: stom kiom binom (tudel)? 69. ¿que dirá la gente?: kisi mènes osagoms en?; 70. que yo sepa: segun nol obik; 71. ¿quién va allá?: kim binom is?; 72. Rato de boca: bepükam mudik; 73. regular los votos: numön vögodis; 74. rendir cuentas: kalotön; 75. revolverse sobre sí: meditön dö ok; 76. romperse la cabeza: lemeditön. 77. Sacar copia koipön; 78. salir por fiador: sponön; 79. se ha hecho de oro: ekonletom oke labemi leglet'ik; 80. ser menester: zesüdön. 81. Tender en alguna cosa: zeilön bosí; 82. tener por fé alguna cosa: binöm pesuadöl tefü din sembal; 83. tocar á fuego: glökön filaglöki; 84. todo el mundo: alim; 85. tomar la pluma: penön. 86. Una y buena: balna, efe stabälo; 87. una, y no más: balna, e no fövo. 88. Valer un ojo de la cara: labön völadí glet'ik; 89. ¡vamos á pasear!: spatobsös!; 90. ¡vamos por puntos!: vödobsöd lisälo!. 91. Y es: o. b. (os binos); 92. yema de vino: vin zenodü tub. 93. Zafar cabos: maijimön lejainis; 94. zanjarse en alguna cosa: stabönok su bosí; 95. zapatería de nuevo: lemacem juka-

la; 96. zapatero de viejo: lunägel jukas; 97. zapatos zapateados: lügajüks blägo pekölöl(s); 98. Zarza troyana: mub; 99. zona de la vía: ziläk leloda; 100. zumbar-se de alguno: fekofön eki...

Schleyer J. M., d. v.

## DEDIL LITERATIK.

GLEDOM DE SAVERN

al yelatum balsejól id.

Limep Napoleon älofom lotadi in gledom at jiviudeles calelas löpik; jino-nik äkömof us.

Milgols öd tapüki, jiväliks äkömof us büfü yels tum, pekomatöl u no. Binós das bijop lofad igikun e luzamikun, kadinal de Rohan, älodam us.

Dom öninofem bedis veltum, jevalis tum jols, vabis maplud. Äsibinos vomstels u kils berü löfadigikün se plorin plä uts se kuk e se rarís. Lib gletikün asi-binom us. Lotedamasel ädugonom gödelo cemís noetol utis kels äripoms padunön cemi oms. Vendelo valiks ävendelafidoms kobo, atos äjinos egelo binön zäl.

Kadinal ädatuvom medi kopládön valikosi lepatiko. Vöno, gledom äbinom to fulik, das lot nulik asibinomf, e läd kel anakömof ko milit yonik aklo dof das no ömutof lovedön stibi ofa. Äkömof al lenunön degoli ofik kadinale kel äsäkom kikod ämagolof so fariko: «sölal oba menadvalik binom is, ogekömof ven möd apalunom smaliko.» «No läd zesüdos blibön». Cemadunel, pekomitöl al sedilön cemís, ädeunon al masel omis loriko: «sölal oba, no tibinos kelos zesüdos al labotön oti» «Nepükolöd, binol stupel; cem banas libinom fulnik? «no soläl oba» «Beds tel no libinoms» «Si sölal oba, ab binoms in cem ot, fizir at..... «Kisö, no li ekömoms kobo? Mans stüpiik as ols dagoloms egelo vädiko.»

(Mebs fa mis de Valfoms.)

Dr. Raimbert.

## LEFLUM E BLUK.

Blukil yofik, flumöl bösetölo ini leflum, kel atevom duso, älvokom ome: Lio mükik binol! Binöl gletik e valüdik äs ol bösetoböv, das in ziläk gletik olilonöv oba vatis zunik. Leflum sagom: Eläbädob läni, emanifob nafes me lajoli, e bi aimekob läbik voli, stimom obi, do no bösetöli. Yed ol, kel nen veüt semik te vanotol ove stonils gulik, bösetolöd, bi no nolon voto, das ol, flenil oba, binol iso.

Glet velatik löfom vemo müki, smalöt labom kleiliki mudí.

Ines binof jipul jönik; leno edoton atosí.

Yunans mödik ya esenoms—dem jön ofik—löfa doli.

E, milagö! sis vigs ba fol evedof i vemo relik. Ya gödelo in levitim in glüg binof vilgin jönik.

Plekof, logöl ini bukil, no evelo flanivedo, sägo pedof plekabuki leni logod, leladliko.

Säkel: Kikod jipul binof, vön pleidik, nu devodik? Sanikali kimik kidof so löfölo in buk smalik?

Pölol vemo, o flen, klödöl reläli ata jipula! Maeg relik in plekabuk binom—mag löfala ofa!

E. Gutensohn.

## GUADALAJARA (SPÄN.)

Desänob penön bosi dö *Guadalajara*, zif löfik oba, al plägön obi in lautam. Zif binom vönikün: balimiks kolagoms fünati omsik ko feniciänels e votimiks ko romänels, ab atos no binos pablöfö: fe labom jenavi e kaladi lönik sis dalöpam oma fa *Alvar Fañez de Minaya*, yel 1085, ven räbänels labedoms omi. Zif gebom sis täno as sköti omik demagi kapela at nobikün leigik ko ut keli liladels obsik logoms su kap dedila balid gaseda obsik.

Edilsumom poso in duns jenavik valik kels pesukoms, ed elabom manis makabik kels etovoms omi su valem zifas.

Also, *Diego de Mendoza* ekopanom *Cristóbal (i) Colón* ven at edunom tävi balid omik äl Melop, dub kelos eblofom Isümo binön venüdik, bi täv ebinom äl nesevikos.

*Nuño Beltrán de Guzmán* ebinom bisiedel de cödefa balid Mehicäna, dalöpel de *Nueva Galicia*, adelo plovin de *Jalisco*, e fünatel de *Guadalajara* Melopa in plovin pasagöl.

Odanob das Söl *Diaz de Leon* u kolänel obsik Söl *Murga*, lödöl in *Méjico*, givoms-la obe nunis lepösoda at e nunis kuladik dö buks kels pükoms de om.

Eko anikis:

«Lifanunod de Nuño de Guzman», fa *Ramirez Fernando*.

«Jenav dalöpama de Nueva-Galicia», fa *Mota Padilla*.

«Jenav de Nueva-Galicia», fa *Fr. Juan Tello*.

«Nün täva de Nuño de Guzman» fa *Pedro Carranza*.

«Danot de Nuño de Guzman», fa *García del Pilar*.

Logonöd bipüki buka *México á través de los siglos, 1888*.

Ogivoms nunis votik nen leod, según omenob omis.

Juan Diges Antón.

## DEDIL PAKAMIK.

## VOLAPÜKAKLUB FLENTIK

pefünöl

ko zepam dūnalik de folul 13<sup>id</sup> 1886

174, Boulevard Saint-Germain, Paris.

Paris, balul 15<sup>id</sup> 1889.

Söle de Ugarte in Guadalajara.

SÖL LÖFIK,

Ksam yelsik al dagetön dipedi Spodala volapükik ozitom, ayelo, folul 14<sup>id</sup> u bosö latumo.

Vobads kels posugivoms steifales binoms sekiko penädik e omütoms palautön, in Flentän äso in Selän, komü komitef u sulogel pedanemöl fa Volapükaklub flentik.

Iflabol julelis anik, kels estudoms volapüki ziliko e vipoms getön dipedi, ovälobs oli as *Sulcgeti* ksama, in zif

## SECCIÓN DE PROPAGANDA.

## SOCIEDAD VOLAPÜKISTA FRANCESA

FUNDADA

con permiso ministerial de 18 Abril 1886

174, Boulevard Saint-Cermain, Paris.

París, 15 Enero 1889.

Sr. de Ugarte, en Guadalajara.

QUERIDO SEÑOR:

El exámen anual para obtener el diploma de *Corresponsal volapükista*, tendrá lugar este año el 14 de Abril ó algo más tarde.

Los trabajos que se darán á hacer á los candidatos serán exclusivamente escritos y deberán ejecutarse, en Francia como en el extranjero, ante el comité ó inspector nombrado por la sociedad Volapükista francesa.

Si tienes algunos discípulos que hayan estudiado con celo el volapük y deseen recibir el diploma, te elegire-

olik, e opotobs ole pötatimo vödemi sugivas.

Ats obinoms kilnik:

1.º Lovepolam vödema volapükik in pük netik;

2.º Lovepolam vödema sembal se pük netik in volapük;

3.º Redakam penota volapükik de tonabaliens 15 jü 20.

Vobads at mütoms pafinön ünü düps kil e pasedön foviko, fa komitef u sulogel, al bisiedel Volapükakluba flentik.

Gebam glamata e vödabuka pada-lom.

Diped Spodala poge vom steifales valik kels umekoms vobadis okik gudiko; nems omik popüboms in *Yelabük Pedipedelas* (1).

If lensumol cali sulogela, begob oli mobön obes volapükafeni sembal as sulogeli telid.

Binob, Söl löfik, ko lestim gletik,

D. O. D.

Lepenādan Volapükakluba Flentik,

KERCKHOFF.

Noted.—Sugivs steifalama bevünetik ayela binoms:

1.º Datüv Melopa fa Cr. Colombo (fl. 20-30).

2.º Dö flun gebama stema e lektina su seten teda e dustoda. (fl. 5-10).

Penots mütoms pasedön Volapükaklube flentik büfü balsul 1.º; könads poge vom lauteles penotas gudikün

Graz (STIRĀN), 1889, kilul, 10 id.

Dalob obe nunön oli, das klub isik vpa estitamom glelasami plo yel at-balul 28 id y. a.-in sāl ledik stauda «Resource.»

Löman kluba, söl Devidé, ebeglidom

(1) *Yelabük Pedipedelas* plo yel 1888 ninom: 1.º notedis tefü vobads kadema, getam dipedas e steifalam bevünetik; 2.º lisedi lefulnik vobukas dö volapük (355) e dö püks valemik pedatiköl sis yelatam XVII id (170); 3.º lisedi pedipedelas e tedadomas spodöl volapüko.—(opubom suno).

mos *Inspector del exámen* en tu población y te enviaremos oportunamente el texto de los temas.

Estos serán de tres clases:

1.º Traducción del texto volapükista en el idioma nativo.

2.º Traducción de un texto de la lengua nacional en volapük.

3.º Redacción de una memoria volapükista de 15 á 20 líneas.

Estos trabajos deben ser concluidos en el espacio de tres horas y ser enviados en seguida por el comité ó inspector al director de la sociedad volapükista francesa.

Se permite el uso de la gramática y el diccionario.

El diploma de *Corresponsal* se otorgará á todos los candidatos que hayan hecho bien sus trabajos; sus nombres serán publicados en el *Anuario de titulados*. (1)

Si aceptas el cargo de inspector, te ruego nos propongas un amigo del volapük como inspector segundo.

(Traducido por M. Sagredo).

Nota.—Los temas del concurso internacional de este año son:

1.º Descubrimiento de América por C. Colón (pág. 20-30).

2.º Sobre la influencia del empleo del vapor y la electricidad en el desarrollo del comercio y la industria (página 5-10).

Las Memorias deben enviarse á la sociedad Volapükista francesa antes del 1.º de Octubre; se otorgarán medallas de honor á los autores de las mejores Memorias.

Graz.—ESTIRIA, 1889, Marzo, 10.

Me permito noticiarte que la sociedad volapükista de aquí ha celebrado este año una importante asamblea el 28 de Enero en la sala roja de la fonda *Ressurce*.

El presidente de la Sociedad, Sr. De-

(1) El *Anuario de titulados* para 1888 contiene: 1.º Observaciones concernientes á obras de la Academia, recepción de diplomas y concurso internacional. 2.º lista completa de obras sobre el volapük (355) y sobre idiomas universales inventados desde el siglo XVII (170); 3.º lista de titulados y casas de comercio que tienen correspondencia en volapük.

plisenelis ed edanom demü pubön mödik omsik.

Söl Wefsely eabililadom plotogi glelasama äyelik, söl Schachermayr epükasom dö vobadön kluba in kluba, yel efegölöl, e kädan, söl Rosenstein, eabililadom kända, nunodi.

Söls suköls peväloms as sevälem klubaplo yel 1889, efe:

Devidé August (jäfadukel fiama: «Blodem Thonet») as löman (cif).

Zamponi Luduvig (liötanel K. b.) as pladal lömana.

Schachermayr Theodor (calel plivadik) as penädan.

Rosenstein Franz (jäfadukel bukaledama «Styria») as kädan.

Fälo as kopanals sevälema ed as güvamans, söls: Antoine Karl, Keil Theodor, Ninold Franz, Schusid de Schmidfelden Heinrick, Vaczulih Josef, Wefsely Eduard, Wild Karl e Zamponi Raimund.

Zamponi Ludovig edlinapelom su datuval ledivikün, söli Schleyer; dlina-petel esepükom gäli gletik oma, das nun dö deil söla Schleyer, keli gasesd mödik eblinoms äyelo, ebinom nevelatik, ed ejötom ko vip kändik, das söl Schleyer lifomös nog lonedo in saun al gäl züpelas lemödik oma.

Söl Wefsely edlinapetom balüdo su stabel kluba obsik, söli Schachermayer, e tän su läds plisenik.

Tin glelasama ezitom al düp balse-balid e lafik neito.

Klub isik vpa beglidom ladliküno klubis vpk valik sibirölis e volapükanis dabalik, ed ogälokom, if ats ospodoms flenügiko kol om dö kudadins vpa.

Begob ladliküno oli, nunolös plidiküno pöto obi dö mosteps vpa (num e zifs klubas, e. l.) in läd olik.

vidé, saludó á los presentes, que eran muchos, y les dió las gracias por su asistencia.

El Sr. Wefsely leyó el acta de la importante asamblea del año anterior; el Sr. Schachermayr pronunció un discurso sobre los trabajos llevados á cabo por la Sociedad durante el mismo año, y el tesorero, Sr. Rosenstein, leyó un trabajo con noticias referentes á su cargo.

La Junta de gobierno de la Sociedad para 1889 fué elegida en esta forma:

Augusto Devidé (Jefe de negocios de la razón social «Blodem F'honet»), presidente.

Luis Zamponi (Teniente coronel K. b.), vicepresidente.

Teodoro Schachermayr (Empleado particular), secretario.

Francisco Rosenstein (Jefe de negocios del comercio de libros «Styria»), tesorero.

En calidad de suplentes y auxiliares de los anteriores, fueron elegidos los Sres. Carlos Antoine, Teodoro Keil, Francisco Ninold, Enrique Schmid de Schmidfelden, José Vaizulik, Eduardo Wefsely, Carlos Wild y Raimundo Zamponi.

Luis Zamponi brindó por el inventor, querido Sr. Schleyer, expresando la alegría de que se hallaba poseído por no haberse confirmado la noticia de la muerte de éste, que muchos periódicos circularon el año pasado; y el deseo de que Schleyer viva largamente en salud para satisfacción de sus partidarios.

El Sr. Wefseley brindó primeramente por el fundador de la Sociedad, señor Schachermayer, y luego por las señoras presentes.

El fin de tan importante asamblea tuvo lugar á las once y media de la noche.

La sociedad volapükista de aquí saluda cariñosamente á todas las sociedades existentes y á los volapükistas aislados, y se alegraría que estas correspondieran amistosamente con ella sobre asuntos volapükistas.

Te ruego cariñosamente tengas la bondad de informarme oportunamente, si gustas, sobre los progresos del

Klub isik vpa labom kopanalis 55.

Zamponi Ludovig

Graz (Österreich)-(Löstän)

Marschallgafse 5.

Volapükaklub flentik edamanifom, kilul 3<sup>id</sup> y. a. in Paris, vidüpis lul maniföfik e glatik volapüka.

Tidüps at, ninöföf alim tidadüpis mäl, ozitoms, du mul bal e lafik, in topöps suköl:

1.º In tidastid tedelik fa S. Kerckhoffs.

2.º " " S. Prescavec.

3.º " konsälöp St. Sulpice S. Roussey.

4.º " Dronot S. Verdot.

5.º " Bukamavajul S. Guigues.

Äbalüdelo, lilels lemödik binoms plisenik in tidüps valik.

Kilul 30<sup>id</sup> y. a. lusag galänik fa Elie Berthet, pelovepolöl volapüka fa fien obik Ferretti, in Cälän, poliladom maniföliko e volapüko in konsälöp Saint-Sulpice.

Ksams al dagetön dipedi spodala ozitoms, ofolul 14<sup>id</sup>, in läns valik Yulopa e Melopa.

Steifalam valemik, beva volapükans flentik, al Sagetön könadis ozitom, olul 12<sup>id</sup>, in tidastid tedelik, süt chaussée d' Autin, 51.

Flentän binom fien nola e mostepa; jelom e pakom volapüki, bi at dalam popes valik sevön, löjon e yufön balvoto.

H. Guigues.

Ruk pakalanemöl *Pük valemik* e. 1., pepenöl demü Söl de Ugarte e pedipedöl äyelo in steifalam kel ejenom in klub obsik, binoms bükomöl ome e opubom sele in pötatim.

Ogiovoms numis patik ven bük binom-la pojötoföl.

volapük, (número de sociedades etc., y ciudades que las tienen) en tu país.

La sociedad de aquí tiene 55 socios.

*Traducido por Juan Diges.*

El centro volapükista francés inaugurará el 3 de Marzo de este año en París el 5.º curso público y gratuito de Volapük.

Estos cursos, que comprenden cada uno seis lecciones, tendrán lugar durante mes y medio, en los locales siguientes:

1.º En el Instituto comercial por S. Kerckhoffs.

2.º " " S. Prescavec.

3.º En la Casa consistorial de St. Sulpice por S. Roussey.

4.º " " Dronot S. Verdot.

5.º En la escuela de teneduría de libros S. Guigues.

Los domingos estarán presentes todos los oyentes en todos los cursos.

La leyenda de la guardia nacional por Elic Berthet, traducida del Volapük por mi amigo Ferretti en Cälän, será leída públicamente el 3 de Marzo de este año en la Casa consistorial de Saint-Sulpice.

Los exámenes para obtener el diploma de corresponsal tendrán lugar el 14 de Abril en todos los países de Europa y de América.

El concurso general entre los volapükistas franceses para obtener las medallas de honor, tendrá lugar el 12 de Mayo en el instituto comercial, calle *Chaussée d' Autin, 51.*

Francia es amiga del saber y del progreso; protege y propaga el Volapük, porque este permite á todos los pueblos conocerse, amarse y ayudarse mutuamente.

*Traducido por M. Moreno.*

El libro titulado *Lengua universal*, etc., escrito por el Sr. de Ugarte y premiado el año anterior en el certámen promovido por nuestra Sociedad, están imprimiéndole, y se pondrá á la venta en tiempo oportuno.

Daremos noticias detalladas de su contenido cuando la impresión esté terminada.

50.

Aizidos, das i kāmals bāledik  
poloms su bāki skims ledik.

51.

Sap bāledana  
aiššolom domo,  
nām yunana  
aipōtom seo.

52.

Distuk bāledanas binom gudikum  
sotimo, ka yunanas subum.

### FOLIDO. MAT.

53.

Bevü söts ä bligs lemōdikün  
matafed binomös lesanikün.

54.

Ofeno cils fata  
sümoms blodis mota.

55.

Bömetön mati pösode sembal  
büšo elogön ofi lifüpo,  
binom vo lifomena sin gletik bal,  
kel mutom ai fnön neläbiko.

56.

Veübikumo danotön blodis ojimatela,  
ka kaladi ä lönügi ojikopanela.

29.

Ä nām koapik ä nogotim mena  
deslopoms vö de vob stöfniceana.

30.

Pükön fidöl miti  
dāmos zibazüti.

31.

Glüned no madik ä bod nepezüedik  
aibinoms te zibs nestomägik;  
mit saunik e vin svidik—  
stomägagönik, daifnik e gütafägik.

32.

Men senom nog in bāledüp  
bani e vatükami de cilüp.

33.

Mudasmel pairübom dubü stomäg pefulöl,  
e leigom fōni su zen vönik pefōnol.

34.

Lonedo siadön kodom malädi  
tuiko stanön dāmos logädi.

35.

Dlinot vata kalodik vāgödelo,  
deröbam flifik aivävendelo  
binom gudikum  
e saunikum,  
ka medin pōtekik  
u ka flads diblekik.

36.

Binos lesumilkum fidön nulidi, logöl,  
ka juitön zibi ko logs pekiköl.

37.

Neffkulikurn slipön latiko,  
ka sustanön gödelo göliiko.

38.

Malääd hitik binom nifatimo  
aitöbikurn, ka hitatimo.

39.

Med gurdikön ta fiföta malääd hita  
aibinom ä vinig, ä pin lagüta.

40.

Kantö aivëndelo al dlinön,  
susö aivägödelo al fidön  
demü hitip, hitüpo,  
demü kalod, nifüpo.

41.

If tuts äidibeitoms,  
futs ola oisenitoms.

42.

Aidlinonös vati zendelafidöl,  
dat eb söton stomägön miti pekuköl.

43.

Zab binom vö kösumlik,

ab plo stomäg — vemo badiki;  
votafleko — peils madik,  
do binoms üs mab düfik.

44.

Labon badiki vobädi,  
tikön laiko malädi.

45.

If men juitom eb mitafidi,  
labedom ai nämi ä püdi.

### KILLIDO. YUNÜP.

46.

Yunüüp aibinom lolem ä miraklon,  
ab bälödüp, ag — egelo te spinaklon.

47.

Steiföl xänön geili,  
memolös, fen, delatimili.

48.

Binos viflkurn su futs tel in yunayels,  
ka su futs kil (ko golastaf) e gediks kels;  
ag, fe tim jönik bal aisibinom talo,  
ab no gekömöl if edepubom evelo.

49.

Yumans paiööditoms üs bälödals,  
bälödans — ofeno in vol üs cils.

- El Aula Médica.*—Valladolid, Riego, 3.  
*El Vindicador.*—Bilbao, Correo, 9.  
*El Consultor de los Maestros.*—Palencia, Mayor, 5.  
*El Empleado.*—Madrid, Ave Maria, 25.  
*La Imparcialidad.*—Burgos.  
*Revista de Montes y plantíos.*—Madrid, Huertas, 42, principal.  
*El Campo de Gibraltar.*—Algeciras (Cádiz), Torrecilla, 17.  
*La Reforma Legislativa.*—Madrid, Soldado, 1, duplicado, 2.<sup>o</sup>  
*El Progreso.*—Ourense, Tablas, 28.  
*La Tempestad.*—Segovia, Alfonso XII, 14.  
*El Restaurador farmacéutico.*—Barcelona, Comercio, 66.  
*El Indispensable.*—Madrid, Ponce de Leon, 5, principal.  
*El Guia de la Salud.*—Sevilla, Mendez Nuñez, 9.  
*El Liberal-Conservador.*—Madrid, Orfila, 3.  
*El Eco del Magisterio.*—Calera, (Toledo).  
*Boletín-Revista de la Juventud católica de Valencia.*—Calatrava, 2, principal.  
*El Ateneo.*—Igualada (Barcelona).  
*Revista de la Sociedad Económica Segoviana de Amigos del País.*—Segovia.  
*Boletín de la Sociedad protectora de los Niños.*—Madrid, Guzman el Bueno, 18.  
*El Complutense.*—Alcalá de Henares, Bedel, 1.  
*La Cuna de Cervantes.*—Idem, Plaza Mayor, 28.  
*El Eco de Sitges.*—Sitges (Barcelona), San Pablo, 6.  
*Boletín del colegio de 2.<sup>a</sup> enseñanza de San José.*—Palencia, Plaza del Hospital, 8.  
*Boletín del Magisterio.*—Segovia, Juan Bravo, 10, 2.<sup>o</sup>  
*Revista Apícola.*—Mahon (Baleares), Isabel II, 50.  
*Industria é Invenciones.*—Barcelona, Canuda, 13, 3.<sup>o</sup>  
*Crónica comercial.*—Barcelona, Ataulfo, 22, 1.<sup>o</sup>  
*El Viajante de Comercio.*—Madrid, Carrera de S. Gerónimo, 39, 2.<sup>o</sup>

## GASEDS VOLAPÜKIK

1. *Volapükabled zenodik*, Rauenegasse, 27, konstanz, BADÄN.—Kostom a yel maks, 1,20.
2. *Volapükaklubs*, Fürstenstrasse, 40 Breslau, PLEUSÄN.—K. mks 2,40.
3. *Volapük*, Plaza de Santo Domingo, 4, Guadalajara, SPÄN.—Mulo, sis balul 1886.—Kostom, ko nogan de sog Ateneo Caracense e Zenodaklub volapükik Späna (flans 28), frans 4 a yel.
4. *Le Volapük*, 17 rue Vauquelin, Paris, FLENTÄN.—K. a yel fr. 7.
5. *Cogabled Volapükelas*, Rosenthal 11, München, BAYÄN (nen dät).—K. mks 2.
6. *Volapük*, Via Solferino 29, Milano, TÄLÄN.—Fr. 5.
7. *Volapükabled dänik*, Aabybro, DÄN.—Kostom kr. 2.
8. *Volapükagased*, Ruckergasse, 4, Wien-Meidling, LÖSTÄN.—K. fr. 2,50.
9. *Volapükisten*, Stureplan, 2, Stockholm, SVEDÄN.—Kostom är. 2,50.
10. *Mitteilungen des Wissenschaftlichen Wiltsprache-Vereines*, Darwingasse, 7, Wien, LÖSTÄN.
11. *Nogan Volapükik plo Beljän e Nedän*, 56, van Maerlandstraat, Antwerpen, BELJÄN.—Fr. 3.
12. *Spodel Volapükik*, Sonder Abdruck aus dem Hamburgischen Correspondenten, Hamburg, DEUTÄN.
13. *Volaspodel*, in The Office, 37, College Place, New-York, PEBALTÄN.—The Office kostom 5 fr a zel.
14. *Volapükabled tülük*, Via Arcivescovado, 1, Torino, TÄLÄN.—Fr. 4.
15. *Volapükaksten Jovizik*, Multergasse, 26, St. Gallen, JVEIZÄN.—88.—Fr. 2,30.
16. *Musan, vigabled plo volapükels*, Halle, a s. DEUTÄN.
17. *Van kuo chung hua tzu tien*, Bür volapüka, c. o. Post Office Amoy, CINÄN.—Kostom fr. 4 plo nüms 12.
18. *Yomi Uri Jimbun* c. o. Dr. van der Heyden, General Hospitas, Yokohama, YAPÄN.

19. *Rund um die Welt*, Thurngasse 19, Berlin Deutän.—K. mks 5.
20. *Volapük nedänik*, Grootte Houtstraat 20, Haarlem, NEDÄN.—Fr. 1,25.
21. *Bevünetiks nüns konfidik*, S. Aug. Nilson, Ingeniör, Gefle, SVEDÄN.
22. *The Volapük Journal*, 26 Paternoster Square, London, NELIJÄN.—Koston 3s 6d a yel.
23. *Volapük*, 180 Washington st. Boston, Mass, PEBALTÄN.—K. frans 5.
24. *Nunel Valemik*, Paternoster Square, London, NELIJÄN.—Koston 4,50 frans.
25. *Volapükam*, München, BAYÄN.—Koston maks 1,20.
26. *La Licilia Stenográfica*, Burgio, (Girgenti), TÄLÄN.—Koston frans 3.
27. *Volabled*, S. Anna de Lombardi, 10 Napoles, TÄLÄN.—K. fr. 7.
28. *Volapük*, Sut Marsala, 4 Milan, TÄLÄN.—Koston liras 7 yelik.
29. *Volapükaklub*, BERLIN.

## SUMARIO DE LA SECCIÓN ATENEO.

*Reseña histórica de la Telegrafía.* (continuación), por Manuel Sagredo.

*Biblioteca Caracense.* por Juan Diges.

*Al Pabellón Nacional*, oda, por Francisco del Rio Joan.

CRÓNICA DEL ATENEO.—Juntas de gobierno y generales.—Extracto de sus deliberaciones.

SECCIÓN DE NOTICIAS.—Periódicos recibidos, correspondencia y anuncios en la cubierta.

## SECCIÓN VOLAPÜK.

### LALTÜGALISED.

### SUMARIO.

**Dedil nolik.**—Pükübav späno-volapükik, fa *Schleyer J. M. d. v.*

**Sección científica.**—Fraseología-volapükista, por *Schleyer*, inventor del volapük.

### Dedil literatik.

### Sección literaria.

Gledom de Saveru al yelatum balsejöl, Id. fa *Dr. Raimbert.*

Leflum e bluk, fa *E. Gutensohn.*—Guadalajara (Spän), fa Juan Diges Antón.

**Dedil pakimik.**—Volapükaklub flentik.

**Sección de propaganda.**—Sociedad volapükista francesa.—Exámenes.—*M. Sagredo.*

—Ksams.—*Kerckhoff.*

Volapükaklub de Gran (Stirän), fa *Zamponi Ludovig.*

Sociedad volapükista de Gran (Estiria), por *Juan Diges.*

Nuns flentik, fa *H. Guigues.*

Noticias francesas, por *M. Moreno.*

Num späna.

Noticia de España.

Gaseds pegetöl, spod, e minseds.

## ANUNCIOS.

Se vende  
en  
Guadalajara

**CAFÉ**  
**NERVINO MEDICINAL**  
**MARAVILLOSO SECRETO ARABE**

Cura infaliblemente los padecimientos de la cabeza, incluso la jaqueca, los males del estómago, del vientre, los nerviosos y los de la infancia en general. — Se vende a 12 y 20 rs. caja para 20 y 40 días en las principales Farmacias de España. Depósito:

**Dr. MORALES, Carretas, 39, Madrid**

Especialista en Sífilis, Venéreo, Esterilidad e impotencia.  
**SUS CELEBRES PÍLDORAS TÓNICO-GENITALES** curan la debilidad, impotencia, espermatorrea y esterilidad. Acción segura y exentas de todo peligro. — Se venden en las principales Farmacias de España a 30 reales caja y se remiten por el correo.

**MADRID**  
**CARRETAS**  
**39**

Farmacias  
de  
Almazán y  
Fernández.